

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr. 1653/09.06.2023

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/ I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.	
Denumire prestator	Provider's name
Reprezentant legal prestator	Legal representative of the provider
Adresa sediului prestatorului	Registered head office of the provider
Tara de rezidentă a prestatorului	Provider's country of residence
Număr telefon prestator	Provider's telephone number
Adresa de email a prestatorului	Provider's e-mail address
TVA	Intra-Community VAT code
Cod de identificare fiscală	Tax identification number

Detalii bancare prestatör	Provider's bank details	Theater ANU, Sparkasse Starkenburg, An der Sparkasse 64646 Heppenheim, Deutschland, IBAN: DE10 5095 1469 0000 0267 61, SWIFT: HELADEF1HEP
Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	Theater ANU
numit în continuare PRESTATÖR/hereinafter referred to as PROVIDER		
And/Si		
2. TEATRUL NACIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: Bd. C. Brătianu nr. 10, cod poștal 092, faza 1, Sibiu, cont: R 0000 0000 0000 0000 0000 0000 0000 0000 reprezentat de către [REDACTAT] continutul contractului.	SIBIU, cu adresa: Bd. C. Brătianu nr. 10, cod poștal 092, faza 1, Sibiu, cont: R 0000 0000 0000 0000 0000 0000 0000 0000 reprezentat de către [REDACTAT] continutul contractului.	2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, Sibiu, nr. 10, 550245, Sibiu, phone number RO36 with B Direct.
II. OBJECT OF THE CONTRACT		
1. PREZENTAREA SPECTACOLULUI ÎN CADRUL EDIȚIAI PREZENTĂ A FESTIVALULUI "TÂRTOARELOR SPECTACOLE ÎN LA SIBIU (FITS 2023)", CONDIȚIILOR EXPRIMATE ÎN ACEAȘI EDIȚIE A FESTIVALULUI.	1. THE PRESENTATION OF THE SPECTACLES IN THE SIBIU (FITS 2023) EDITION, CONDITIONS EXPRESSED IN THIS EDITION OF THE FESTIVAL.	2. THE PRESENTATION OF THE SPECTACLES WITHIN THE 30TH EDITION OF THE FESTIVAL "TÂRTOARELOR SPECTACOLE ÎN LA SIBIU (FITS 2023)", CONDITIONS EXPRESSED IN THIS EDITION OF THE FESTIVAL.
Comp	Company presenting the event	Company presenting the event
Denumirea	Name of the performance	Name of the performance
Data reprezentării	Performance date	Performance date
Numărul de reprezentării	Number of performances	Number of performances
Spațiu de joc	Venue of the performance	Venue of the performance
Durata reprezentării	Duration of the performance	Duration of the performance

III. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

1.1. ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 38.400 Euro prin transfer bancar, respectiv 192.000 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron.

1.2. PRESTATORUL va emite și va trimite la contabilitate@sibfest.ro, dan.bartha@sibfest.ro două facturi după cum urmează:

Prima factură cu 10 zile, înainte de sosirea la Sibiu, în valoare de 11.400 Euro/57.000 Ron care va fi plătită în data de 26 iunie;

A doua factură în termen de 10 zile de la spectacole, în valoare de 27.000 Euro/135.000 Ron, care va fi achitată nu mai târziu de 30 de zile după încheierea festivalului.

1.3. Organizatorul va asigura și va acoperi costurile transportului de decor și echipamente.

1.4. Organizatorul se obligă să achite către bugetul de stat impozitul (16% = 36.570 lei, respectiv 7.314 euro) care se aplică la suma brută a onorariului artistic de 228.570 lei, respectiv 45.714 euro.

1.5. Așadar valoarea totală a contractului este de 45.714 EURO (valoarea brută a onorariului artistic) + 7296 EURO TVA, respectiv 53.010 euro (TVA inclus)(265.050 RON)

2.1. Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întâzire la plată, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.

1.1. The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according to art. 1.1, an artistic fee of 38.400 Euro by bank transfer, respectively 192.000 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron.

1.2. The PROVIDER will issue and send two invoices to contabilitate@sibfest.ro, dan.bartha@sibfest.ro as follows:

The first one before his arrival in Sibiu, in an amount of 11.400 Euro/57.000 Ron that will be paid on the 26th of June 2023;

The second invoice, within 10 days after the shows, with the value of 27.000 Euro/ 135.000 Ron, will be paid the latest after 30 days from the end of FITS.

1.3. The organizer will provide and cover the costs of transporting scenery and equipment.

1.4. The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax (16% = 36.570 lei, respectively 7.314 euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 228.570 lei, respectively 45.714 euro.

1.5. Therefore the total value of the contract is 45.714 EURO (gross artistic fee) + 7296 EURO VAT, respectively 53.010 euro (VAT included)(265.050 RON)

2.1. The related bank charges will be paid by each of the parties in the country of origin. Any error, delay in payment generated by erroneous bank data communicated by the provider will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These costs will be deducted from the Provider's fees, without notice of the intervention of the courts.

V. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să/ IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to:

<p>1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Objectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmărează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului - Transportul decorului la spațiul de joc - Cazarea pentru care s-a facut rezervare. - Contravaloarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către ORGANIZATOR. <p>-În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instantei de judecată, fiind de drept pus în întârziere.</p> <p>2. PRESTATORUL are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între partii, respectiv conform programului evenimentului, și a prezentului contract.</p> <p>3. Să semaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.</p> <p>4. Să furnizeze Organizatorului lista de participanți, listă care va cuprinde, numărul participanților, numele participanților, data de sosire și data de plecare, numărul de camere și tipul acestora, copii după pașapoartele participanților. Lista participanților agreată și semnată de către reprezentanții Părților, constituie anexa 1 la prezentul contract.</p> <p>5. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice referitoare la producție.</p>	<p>1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set. - Transportation of the set to the performance venue. - The accommodation for which booking was made. - The value of flight tickets if they were purchased by the ORGANIZER. <p>- In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival 2023, he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2023, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.</p> <p>2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.</p> <p>3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior arrangements.</p> <p>4. To provide to the Organizer the list of participants, list which will comprise the number of participants, their name, the arrival date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes Annex 1 to this contract.</p>
---	---

Fișa tehnică agreată și semnată de către reprezentanții tehnici ai

părții va constitui anexa 2 la prezentul contract.

6. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația

muzicală , dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 și 4, la

prezentul contract.

7. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de

lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și

tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care

sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita

contravalorearea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat

prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza

documentelor justificative, fără notificare sau somație și fără

intervenția instanțelor de judecată.

8. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile

drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va

prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul

spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind

drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această

obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să

exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspetii și agentii

acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor,

pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg

ca urmare a unei astfel de încălcări

9. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate

colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo sumă

de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentarea realizată de

Prestator, Prestatorul se obligă să plătească această sumă

societății collective de gestionare a drepturilor de autor la termenul

prevăzut în somatie.

10. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de

autor și drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu

preluarea video și/sau audio de către ORGANIZER a 15 minute

din timpul repetiției cu costume sau a reprezentăției, în baza unei

programări initiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din

fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze

5. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound, and all technical requirements related to production.

The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be **Annex 2** to this contract.

6. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being **annexes 3 and 4** to this contract.

7. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts.

8. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.

9. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance by the Provider, the Provider undertakes to pay this copyright management company at the time limit set

10. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 regarding copyright and connected rights, the PROVIDER will video and/or audio registration by the ORGANIZER during the rehearsal with costumes or of the representation initial scheduling, without requiring any extra charge. minute fragment, the Organizer undertakes not to bro

mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/sau pentru arhiva proprie.

11. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.

12. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI.

13. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricărora alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.

14. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezulta din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuată de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și consfințita prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de ORGANIZER.

15. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce țin de sanatate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, și cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai ORGANIZATORULUI acorda asistență și supervizează aceste măsuri.

16. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză, asigurare de călătorie pentru toți membrii companiei pentru perioada de sedere la Sibiu.

than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.

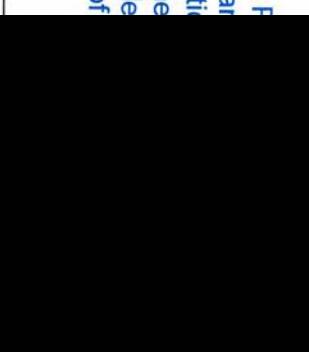
11. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.

12. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.

13. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.

14. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.

15. The technical, artistic or logistic personnel of the PRESTATOR is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet and in compliance with the legal provisions applicable to the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.



17. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în aşa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.

18. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fișă tehnică, nu înainte și nici mai tarziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agentii acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretentțiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.

19. Prestatorul se obligă să respecte prevederile art.5K din Regulamentul (UE) 2022/576 al Consiliului din 8 aprilie 2022 de modificare a Regulamentului (UE) nr. 833/2014 privind măsuri restrictive având în vedere acțiunile Rusiei de destabilizare a situației în Ucraina.

b) ORGANIZATORUL se obligă să:/b) The ORGANIZER commits himself to:

1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.
2. Să asigure cazarea cu micul dejun participantilor precizați în lista participantilor din anexa 1 la contract.
3. Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare.
4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.
5. Să asigure mănuitorii de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișă tehnică.
6. Sa asigure buna desfășurare a spectacolului.

16. To organize and pay visa, travel insurance for all company members for their stay in Sibiu.

17. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.

18. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.

19. The Provider undertakes to comply with Article 5K of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine.

1. To ensure the conditions necessary for the fulfillment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.
2. To ensure accommodation with breakfast include participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.
3. To ensure the performance venue in good condition for rehearsals, performance and disassembling.
4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists.
5. To provide stage handlers to help set up and dismantle according to the information in the technical rider.

7. Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demontării decorurilor.
8. Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitate referitoare la spectacol.
9. Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la înăpere a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, exceptie făcând numai forța majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.
10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentării) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.
11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.
12. ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispoziția Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.
13. **ORGANIZATORUL** va achiziționa biletele de avion pentru persoanele de pe lista de participanți comunicată de **PRESTATOR**. Orice cheltuieli legate de modificarea și/sau anularea biletelor de avion după emiterea acestora vor fi suportate de către **PRESTATOR** după cum urmează:
- a) în cazul în care **PRESTATORUL** anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de **ORGANIZATOR** pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără înăpere niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instantei de judecată, fiind de drept pus în întârziere.
 - b) în cazul în care **ORGANIZATORUL** va trebui să modifice biletete de avion după emiterea acestora și datorită acestor modificări **ORGANIZATORUL** va trebui să cumpere alte bilete de avion, orice

6. To ensure the good development of the show.
7. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.
8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.
9. To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents.
10. The ORGANIZER will ensure the transfer to the airport, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.
11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.
12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the transport of the transport of the set and for the cars for the trucks designed for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.
13. **THE ORGANIZER** will purchase air tickets for the persons on the list of participants communicated by the PROVIDER. Any expenses related to the modification and/or cancellation of air tickets after their issue will be borne by the PROVIDER as follows:
- a) If the PROVIDER cancels its participation in the Sibiu International Theatre Festival 2023, it will be obliged to immediately pay the value of the air tickets purchased by **ORGANIZER** for participation in the FITS 2023, without any prior notification formalities and without the intervention of the court of law, automatically put in default.
 - b) If the **ORGANIZER** has to change the air tickets after the issuance and due to these changes the **ORGANIZER** will have to buy other air tickets, any expenses related to the modification

cheltuieli legate de modificarea biletelor de avion și cumpărarea altor bilete de avion va fi suportată de către **PRESTATOR** prin deducerea acestor cheltuieli de către **ORGANIZATOR** din onorariul artistic, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instantei de judecată, **PRESTATORUL** fiind de drept pus în întârziere. În cazul în care valoarea biletelor modificate de către **ORGANIZATOR** depășește valoarea onorariului **PRESTATORULU**, **PRESTATORUL** va fi obligat la plata imediată a diferenței, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instantei de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

V. FORTĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE

1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație
2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul acord.
3. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul afișării acesteia.
4. În cazul în care Prestatorul a ajuns la locul spectacolului, dar nu poate interpreta spectacolul din cauza vremii nefavorabile, părțile vor conveni asupra programării spectacolului la o oră sau o dată ulterioară în cadrul FITS 2023.

air tickets and the purchase of other air tickets will be borne by the **PROVIDER** by deduction of such expenses by the **ORGANIZER** from the **PROVIDER's** fee, without any formality of prior notice and without the intervention of the court, the **PROVIDER** being automatically put in default. If the value of the tickets modified by the **ORGANIZER** exceeds the value of the **PROVIDER's** fee, the **PROVIDER** shall be obliged to pay the difference immediately, without prior notice and without the intervention of the court, and shall be automatically in default.

1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.
2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whether obligations of this Agreement.
3. Announcement of the cause for exoneration due to force shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.
4. In the event that the Provider, having reached the venue show, but does not perform the show due to bad weather, Parties will agree on scheduling the performance at a later date within the FITS 2023.

VI. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/VI. GDPR CLAUSE

<p>1. Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.</p> <p>2. Prestatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îl revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consumărilor necesare de la persoanele vizate.</p> <p>3. Festivalul recunoaște că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Festivalul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea oricărui consumărire necesare din partea persoanelor vizate.</p> <p>4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îl revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Festival. Prestatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.</p> <p>5. Festivalul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îl revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestator. Festivalul se asigură că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu</p>	<p>1. The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) in relation to any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement.</p> <p>2. The Provider acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in order to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.</p> <p>3. The Festival acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Festival shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.</p> <p>4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Festival. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.</p> <p>5. The Festival agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement in accordance with any lawful instructions given by the Provider. Festival shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.</p> <p>6. The Provider shall notify the Festival without undue delay becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider</p>
--	--

character personal în numele său fac obiectul unor obligații

corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

6. Prestatatorul notifică Festivalul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatatorul cooperează cu Festivalul în investigarea oricărui astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

7. Festivalul notifică prestatatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Festivalul cooperează cu prestatatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

8. La închiderea prezentului acord, prestatatorul returnează sau distrugă cu promptitudine toate datele cu caracter personal

prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Festivalul returnează sau distrugă cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.

9. Această clauză supraviețuiește reziliierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.

VII. ALTE CLAUZE/VII. OTHER CLAUSES

1. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în nou spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.

2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRȚI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul

cooperate with the Festival in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

7. The Festival shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Festival shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

8. Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Festival shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement,

unless retention is required by law.
9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.

2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of addition acts to this convention.

contract putând fi modificat doar prin acte aditionale la prezenta convenție.

3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeată de ambele PĂRTI, litigiul va fi dedus instantelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, căte unul pentru parte

ORGANIZATOR/ORGANIZER

Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu" "Radu Stanca" National
Theatre Sibiu



Prestator/Provider

Theater ANU GbR

Stefan Behr-Reschke

Director general./General Director / Constanță
Director economic./Economic Director / Silvia
Negociator contract/Contract negotiator / Valer
Consilier juridic./ Legal advisor Ad
azăr

3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

Annex 1 to the contract no./ Anexa 1 la Contractul nr. **1653/09.06.2023**
 PROVIDER S participants list/Lista de participanți a PRESTATORULUI

	arrival	departure	from	to	passport	accommodation
	June 24	July 1				
Team tech / Prod						
1 Stefan BEHR-RESCHKE			BER	BER		1 double room with children bed (child: 2,5 years)
2 Sybille BEHR-RESCHKE			BER	BER		
3 Leander Hugin Tom BEHR-RESCHKE			BER	BER		
4 Johannes GAERTNER			BER	BER		1 double room
5 Rebecca DIRLER			BER	BER		
6 Thomas Charles HANSON			FRA	FRA		1 double room
Elena Ulrike VOGRIN-						
7 SMITH			BER	BER		
Claudia Anna-Maria KUESTERS			BER	BER		
8 Yunus Corbinian BEHR-RESCHKE			BER	BER		1 single room
9 Martin THOMS			BER	BER		1 single room , pls close to double room Stefan + Sybille BEHR-RESCHKE
10 Anne STURM			BER	BER		1 single room
11 Beli SINJALI			BER	BER		1 single room
					94431	1 single room

13	Markus MOISER	BER	BER	U2637283	a double room with a 3rd bed (child, 8 years) + babybed (17 months)
14	Barbara ASCHENBERG	BER	BER	C3JCRTVW1	
15	Luan Ariel ASCHENBERG	8 years	BER	C3JLXW8X	
16	Nelio Loki ASCHENBERG	1 year	BER	BER	n.n.
	arrival June 25	departure			
	team performer	June 30			
17	Jacek Josef KLINKE	BER	BER	LG6MRKLY	
18	Karen REMY	FRA	FRA	L5XM5YHPC	1 single room
19	Lou WELSCH	6 years	FRA	FRA	1 single room with children bed (child: 6 years)
20	Ioan Alexandriu	BER	BER	L3JZTNO	1 single room
21	CIRNEALA	BER	BER	L8YTGX8L9	1 single room

ORGANIZATOR/ORGANIZER

Prestator/Provider
Teatrul Național "Radu Stanca" Sibiu "Radu Stanca" National Theatre Sibiu
Manager: Monica-Antonia Mureșan

Stefan Behr-Reinhardt
Theater ANU Gbr

Annex 2 to the contract no./ Anexa 2 la Contractul nr. 1653/09.06.2023 Technical rider
THEATER ANU Version 02 March 2023 Technical Requirements

WONDER WONDER

- In the Land of My Childhood

The following pages will give you an overview of the general conditions in a scheduled ideal version in Sibiu.

SETTING + CONZEPT of WONDER, WONDER

Short description of the play WONDER WONDER is a theatre-installation in a maze made of little paper bags filled with sand and candles. The structure of the maze including a "light field" consists of ca 9.000 bags. The public walks on small paths and watches small scenes which take place inside the maze. These performances are repeated several times (loops) during the two and a half hours of performance. The entrance installation, the so-called "dream lock", is supervised and played by one of our artists. We regulate the entrance to the labyrinth. People can also watch the activities from the outside.

ACCESS OF THE AUDIENCE / OPENING TIME / DURATION

The labyrinth has an opening time of 9:30 pm to midnight. During this time there is the possibility of permanent access to the labyrinth.

If there are corona restrictions, it is also possible to visit the production with smaller groups in defined timeslots. The access for the audience will be trough one clearly defined entrance and the exit. There is the need of support from the promoter to monitor the entrancearea.

The opening time is not to be confused with the length of stay of the play (duration)! It is approx. 75 minutes. We recommend announcing in the announcement that admission is only possible for the first 90 minutes. This helps to spread the audience better.

In our experience, ca 500 - 800 people can stay at the same time inside the maze. We will construct the maze in such a way that visitors from outside can also follow the performance.

START TIME t 9.30 pm / DARKNESS

Sunset in Sibiu on 27 June 2023: at 9.18 p.m.

The performance starts with darkness. Some performances need a certain degree of darkness (e.g. the body-shadow theatre SCHATTENRAUM). They start approx. 10 min after the start of admission.

PREPERATIONS

Before our arrival Latest 1 month before the date of performance:

Promoter sends a scaled map of the venue area to the artist. This map shows the entire area, including areas which cannot be restaurants, cafes, fountains, trafficked roads, or

emergency/Fire Department routes, tree protection areas. Photos of the venue underline the map. It is necessary to mark the power access and a connection to water with a hose on the map.

Transport of material

Size of transport vehicle 1-2 trucks (approx. 3.2 t payload/ 24 cubic metres loading space) Requirement The material must be transported directly onto the performance space. The material has to be picked up at Schlachthofstraße 66, 99085 Erfurt and Kalterer Str. 25 64646 Heppenheim, Germany. The loading process will take ca 4h. Exact pick up date must be agreed with the artistic director. Delivery Material has to be transported back until the 5 July at Schlachthofstraße 66, 99085 Erfurt and Kalterer Str. 25 64646 Heppenheim.

At our arrival

A clean and ready made performance venue (see next point) Ground Preparation (by the organizer) The Area must be free, clean and ring-fenced (with barriers) when we start drawing.

Drawing Time

We need 10 hours min. to draw the labyrinth on the floor. We draw at night (of 25 - 26 June), the place has to be lighted.

Wardrobe + storage for materials Requirements

When our equipment arrives in Sibiu and Theater ANU is not yet on site, it must be carefully unloaded and stored in a safe and dry place. With the start of the drawing, Theater ANU must have access to the materials at all times. It must be at the edge of the site by 10 am on the first day of set-up at the latest. During dismantling, it is loaded directly into the vehicles that bring the material back. From the first set-up day (26 June) we need access to a dressing room we need a wardrobe in a walking distance of max. 3 minutes. Big enough for ca 10 people (min. 8 x 3 m), with chairs, tables, plugs, cloth hangers, 4 mirrors for putting on make-up, with access to toilet. 1x220 volt connection. Usage as wardrobe for changing costumes, as protection in case of rain, important: wardrobe must be lockable or have a security as close to the performance space as possible must be accessible by the technicians at any time, if possible, provide the artistic director with keys.

Electricity

Electricity at site Types of power plugs and locations:
2 x 16 Amps, CEE type (5 terminal post) and 2 junction boxes with Schuko type plug, fused for 3800w and sockets directly at the venue border in two opposite places Electricity must be provided with the beginning of the set. We need 12 cable mats 1,5m long or longer. During the whole performance the organizer has access (keys) to all plugs and fuses and is in direct contact to the artistic director leader.

Water Supply Requirements

This point only needs to be implemented if there is a platform that has a 2x2m hole in the middle (with railings)!
2000l of water to fill the pond in the middle of the maze under the platform on construction day June 26, beginning 6 pm.
Trusses
We need trusses for hanging 2 projection screens (each 6m long, 4m high).
For two performances we need truss frames that are free-standing and on which we can hang projection screens.

The trusses must be secured against the wind load. The locations will be determined on site on Monday morning. Set-up can begin from 10am on 26 June and should be completed by 6pm at the latest.
The organiser organises the trusses and sends sketches showing how they are to be implemented on site by mid-April at the latest.

Public lightings

At the evening June 26, the artistic director will visit the venue and identify the "unwanted" light sources during performance. During the performance (also June 27 / 28 / 29 9:00 pm – 30 min. after ending performance), all public lighting should be switched off or covered with black material.

Night guides / security

Security is needed from Monday the 26th of June 10am till Friday 30th of July in the morning. • Especially during the nights (12 pm- 10 am) should be sufficient security on site, to make sure nobody can enter the space.

Light and Sound
Theatre ANU will bring lighting and sound equipment for the performance.

Materials

Materials and props provided by promoter, delivery: 10am on Monday 26th June

24 benches to store the ready made candle bags, (please provide the typical "beer benches". They have the perfect size 220 cm x 25 cm and we can easily count the candles and transport them) barriers. We also use the benches for the audience.

12 beertables are needed for the construction of the kaleidoscope (Size 220 cm x 50 cm) midst size barriers better all around the performance venue before set up.

sand 3000 l sand - it is very important that the sand is dry. Wet or humid sand destroys the paper bags. In this case, we have to change the sand bags. The quality of sand is not important. In case a special coloured sand covers your site, it is worth while considering the same sand for the bags.

• place of delivery of sand: as close as possible to the space of the performance • Additional deliveries of sand: In case of strong rain or flooding - we might have to replace some or all of the sand & paper bags. With dry weather we will just change the candle on the 2nd and 3rd day. Please provide a stock of ca 2600l sand per performance day close by (to be delivered at 10:00 at day of need).

flood sandbags 100 ready filled flood sandbags (Size: Approx. 50 x 25x 8cm) create a frame for the "pond" (if necessary for the middle, below the platform with 2x2m hole in the middle)

wheelbarrows Five wheelbarrows for set-up and dismantling

waterhose long water hose to fill the pond, probably located in the middle of the place tea lights
cable mats 12 x min. 1,5m long to secure walking paths within the maze. platform Walkable Platform
trussesfor projections screens (size of the screen: 6m long 4m high)

STAFF (provided by the promoter)

Product manager We need the support of 1 production manager with "access to keys" and power of decisions (best if he also speaks some words German, good English is mandatory).

Helping hands 20 helpers to position the candles. 12 helpers during the performances, if possible the same helpers for all performances.

Timetable & Tasks Helpers

June 26	10 am - 6 pm	20 helpers minimum age 16, Helpers should be physically fit, as it is quite demanding to distribute 9.000 sand bags. Some helpers will be assigned to create the frame for the pond with the flood sandbags & fill it with water.
June 27	10 am - 1:30 pm	10 helpers finish the setup (Candles, Benches ...) 2 pm - 6 pm*
	candles into the paperbags	20 helpers required for 4h to distribute the
6:30pm - 9:30pm*	20 helpers required to lit the candles	9:30 pm - 0:30am
	12 Helpers (must be dressed in black) have to support the actors during the show- giving a hand before/ during / after scenes- easy tasks switch on music or lights etc.	
IMPORTANT:	Briefing of the 12 helpers: 6.30 pm. 1. to clarify if they are part of the 20 helpers who will light the candles. 2. these 12 helpers should please be the same for all 3 performances.	
June 28	10 am- 1:30 pm	12 helpers to get the burnt candles out of the bags
2 pm- 6 pm*	20 helpers required for 4h to distribute the new candles into the paperbags	
6:30pm-9:30pm*	20 helpers required to lit the candles	
9:30 pm – 0:30am	12 Helpers (must be dressed in black) have to support the actors during the show- giving a hand before/ during / after scenes- easy tasks switch on music or lights etc.	
June 29	10 am- 1:30 pm	12 helpers to get the burnt candles out of the bags
2 pm- 6 pm*	20 helpers required for 4h to distribute the new candles into the paperbags	
6:30pm-9:30pm*	20 helpers required to lit the candles	
9:30 pm – 0:30am	12 Helpers (must be dressed in black) have to support the actors during the show- giving a hand before/ during / after scenes- easy tasks switch on music or lights etc.	
The timetable during the days of the performance depend on the weather conditions and the state of the candle bags in the more difficult to be foreseen. In the very rare case that a heavy rainfall destroys the sand bags, we need many helpers to provide new available hand would be needed for this.		

June 30 Directly after the end of the performance (probably 1am – 5am) 20 helpers are needed from the end of the performance for about 4-5 hours to unbuild the maze, the pond & loading of the truck. (Truck should be at performance venue at the end of the last performance) We need 30 garbage bins (240l) for paper bags & candle rests place to put sand for return (trailer or big packs)

working lights lighting the venue (public lighting)

CATERING

The promoter provides: 2l drinking water per day / person.

Please: Also the helpers do a hard job. Please provide also enough water / drinks / food / sandwiches for them.

ACCOMODATION

(According to contract)

GARBAGE

Removal of bags of trash (paper bags, candle residues, sand residues) is the complete responsibility of the organizer.

ORGANIZATOR/ORGANIZER

Prestator/Provider

Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"/"Radu Stanca" National Theatre Sibiu

Technical Manager- Daniel Gheorghita

Stefan

Theater ANU GbR



To "Radu Stanca" National Theatre Sibiu
Dear Mr. Constantin Chiriac - General Manager ,

We are excited to have the opportunity to work with your esteemed international theater festival. After productive discussions, we believe that our proposal will be mutually beneficial and showcase our artistic skills to a wider audience.

For SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL 2023 our offer includes:

Company presenting the event: Theater ANU

Performance: Wonder, Wonder - In The Land of my Childhood

Dates to perform: 27, 28 and 29 of June

Venues: The Big Square

Duration of each show: 2h30 min

Number of people: 21

For this I call the amount of 38.400 net artistic fee + accommodation (breakfast included)

Thank you for considering our proposal. If you have any questions or concerns, please do not hesitate to contact us. We hope that you will accept our final offer.

Sincerely,

Theater ANU GbR

Stefan Behr-Reschke

Signature,

Date:09.06.2023

